



Jaarverslag 2005



Member of the International Federation of Translators (FIT)

Inhoud

Voorwoord.....	4
1 Administratief nieuws.....	6
2 Verslagen.....	7
2.1 Vergaderingen en bijeenkomsten.....	7
Twee buitengewone algemene vergaderingen.....	7
2.1.2 Nationale vergaderingen.....	7
Jubileum 50 jaar BKVTF.....	7
Tolkenbijeenkomsten.....	8
Money-Money.....	8
Vertaling en mensenrechten.....	9
Nieuwjaar 2006.....	10
2.1.3 Regionale bijeenkomsten.....	10
Bezoek aan Kortrijk.....	10
Lezing: Van licentiaat tot master.....	10
Samenwerking met de VAN.....	11
Borrelavonden van de BKVTF.....	11
2.2 Opleidingen.....	11
Miniopleidingen en workshops.....	11
Luik.....	12
2.3 Acties.....	12
Aanvraag van de benaming “koninklijk”.....	12
Onderhandelingen met FVIB-UNPLIB.....	12
Hernieuwing zetel in de Hoge Raad voor Zelfstandigen.....	13
Van Dale-actie.....	13
Wetsontwerp beëdigd vertalers.....	13
CEN-norm en certificatie.....	14
Opérations carrières.....	14
Petitie voor tolkencabines in het gerechtsgebouw in Antwerpen.....	15
Brief aan Trados betreffende Open Office.....	15
2.4 Publicaties.....	16
De Taalkundige.....	16
Nieuws van de BKVTF.....	16
Website en gegevensbank: meer werk dan verwacht.....	16
FastInfo: snelle uitwisseling van informatie.....	17
Contacten met de pers.....	18
Jaarboek: het werk is begonnen.....	18
2.5. Internationale contacten.....	19
Statutair congres van de FIT.....	19
Wereldcongres voor vertalers en tolken van de FIT.....	19
Contacten met het NGTV.....	19
Contacten met de ITIA.....	20
Frans-Duits netwerk.....	20
Frans-Engels netwerk.....	20
2.6 Dagelijks beheer.....	21
Lijst van personen die aanvaard werden in de periode januari-december 2005.....	21
Financieel verslag.....	22
Examens.....	24
Contacten met de instituten.....	25
2.7 Tolken.....	25
3. Programma.....	26
3.1 Vergaderingen, bijeenkomsten, opleidingen.....	26
Bijeenkomst Frans-Duits netwerk in Brussel.....	26
Colloquium Taal en bedrijf.....	26
CEN-Norm en certificatie.....	26
Boekvertalingen.....	26
Workshops juridisch vertalen.....	26
Colloquium medisch vertalen en tolken.....	27
Educatieve bezoeken/standwandelingen.....	27
Miniopleidingen.....	27
Luikse workshops.....	27

3.3 Acties	28
Aanvraag benaming “Koninklijk”	28
Onderhandelingen FVIB-UNPLIB	28
Hernieuwing zetel in de Hoge Raad voor Zelfstandigen	28
CEN-norm en certificatie	28
Wetsontwerp voor beëdigd vertalers	28
Lidkaarten	28
3.4 Publicaties	29
De Taalkundige	29
Website	29
Jaarboek	29
3.5 Internationale contacten	29

<i>Dankwoord</i>	30
-------------------------------	-----------

Voorwoord



Ziehier één van de recentste initiatieven van de BKVTF: het jaarverslag. Dit werk vormt het antwoord op de vraag: wat doet de BKVTF? We krijgen deze vraag geregeld te horen van leden, aspirant-leden, maar ook van buitenstaanders. Het illustreert ook ons streven naar een betere zichtbaarheid.

Dit jaar levert heel wat nieuws op over de BKVTF. Het kantoor is verhuisd, en we hebben een nieuwe administratieve kracht. Er is weer een nieuwsbrief. De lidkaarten zijn terug van weggeweest. Er werd volop gewerkt aan de nieuwe website en die komt er binnenkort aan.

En er zijn nog tal van andere initiatieven waaronder de BKVTF haar schouders zet: de wet voor de beëdigd vertalers, de deelname van de BKVTF aan de Hoge raad voor Zelfstandigen, de onderhandelingen met FVIB en UNPLIB.

Er werden dit jaar ook duidelijk meer bijeenkomsten georganiseerd, vaak in een ontspannen sfeer en rond leerzame thema's. En niet alleen in het Franse landsgedeelte of Brussel, ook steeds meer in Vlaanderen.

Een aantal leden heeft met de steun van het bestuur petitie op kleinere en grotere schaal opgezet. Dit brengt de BKVTF in de kijker, we kwamen zelfs aan bod in een aantal kranten en tijdschriften.

Speciale aandacht werd geschonken aan de tolksector, die op het ogenblik gebukt gaat onder de druk van de markt. De BKVTF vormt een uniek instrument om de tolken te beschermen en vooruit te helpen in deze situatie.

We blijven echter niet stilstaan. Een aantal van de bovengenoemde initiatieven zijn nog maar een fundering, waarop verder gebouwd moet worden. Daarvoor zetten we ons in, met vereende krachten en enthousiasme.

Agnès Feltkamp

Algemene vergadering
370 Leden

Raad van Bestuur

Voorzitter
Agnès Feltkamp

Vicevoorzitter
René Haeseryn (N)

Vicevoorzitter
Marie-Louise Bouchoms-Ramiah (F)

Secretaris-generaal
Frieda Depamelaere

Penningmeester
Guy Van De Maele

Adjunct secretaris-generaal
Benjamin Heyden

Nieuwe leden
Patricia Alarcón

Tolken
Yolanda Sala Baez, Eric Schade

Public relations
Monique Foret

Beëdigde vertalers
Doris Grollmann

Webmaster
Olivier Collard

Secretariaat
Jennifer Batla

Buiten Bestuur

Frans-Duits netwerk
Sylvia Brügelmann-Gaspard

De Taalkundige
Magali Flamme, Marie-Louise Bouchoms, René Haeseryn, Benjamin Heyden, Yolanda Sala, Michel Volckaert, Winfried Zöller

Handelspraktijken
Edward Haasl

Kascommissarissen
Isabelle Collard, Martine De Bruyn, Anne Lampens

Tuchtraad
Voorzitter, secretaris-generaal + Jacques Marlier, Isobel Mackie, Maja Reimers

Arbitrageraad
Voorzitter, secretaris-generaal (+ 2 leden ad hoc)

FastInfo
Pascale Pilawski, Wolfgang Hullmann

Vademecum
Christine Lamarche

Antwerpen-Limburg-Vl. Brabant
Bart Mylemans, Martine De Bruyn

Brussel-Henegouwen-W. Brabant
Winfried Zöller

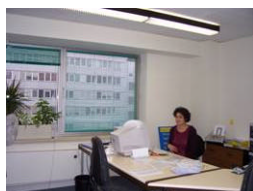
Luik-Namen-Luxemburg-GHL
Monique Foret, Pascale Pay

Oost- en Westvlaanderen
René Haeseryn, Johan Vandenbussche

1 Administratief nieuws



Op 1 juli hebben we onze intrek genomen in het nieuwe kantoor in de Montoyerstraat 24 te 1000 Brussel. We verlieten het historisch pand in de Ravensteinstraat, omdat we daar niet meer beschikten over de nodige faciliteiten om onze Kamer mee te laten evolueren met de tijd.



Ons nieuwe kantoor is licht en luchtig en volledig aangepast aan de moderne kantoorcultuur. In het gebouw bevinden zich tal van andere organisaties en dit plaatst de BKVTF in een ruimere context en biedt de nodige uitstraling.



Samen met de verhuis, nieuwe administratieve Batla staat ter beschikking van onze leden en schakel voor de goede werking van de BKVTF. buitenwereld en het aanspreekpunt op ons



hebben we ook een kracht aangeworven. Mevrouw Jennifer bestuursleden en is een onmisbare Ze is tevens de contactpersoon voor de kantoor en administratieve zetel.

Frieda Depamelaere

*Secretariaat vroeger en nu
Vroegere vergaderzaal vroeger en nu
Jennifer Batla
(foto's A. Felkamp)*

2 Verslagen

2.1 Vergaderingen en bijeenkomsten

Twee buitengewone algemene vergaderingen

Deze buitengewone algemene vergaderingen werden bijeengeroepen omdat de nieuwe wet op de vzw's eist dat bepaalde punten uitdrukkelijk opgenomen worden in de statuten.

Als we deze veranderingen niet hadden aangebracht in de statuten voor eind 2005, kon onze vereniging onwettig worden verklaard.

Om echter geldig te kunnen stemmen op de eerste vergadering, moest het quorum van 2/3 van de leden behaald worden (aanwezigen + volmachten + stemming per brief). Bovendien moet dan ook het quorum van 2/3 van de stemmen behaald worden om de veranderingen goed te keuren.

Er waren 21 stemmen en 11 volmachten, in totaal dus 32 leden vertegenwoordigd. Het quorum van 2/3 van de leden werd niet bereikt, en dus werd de buitengewone algemene vergadering afgelast. Een volgende vergadering werd belegd op 10 december 2005.

Op die tweede buitengewone algemene vergadering diende het quorum niet meer bereikt te worden, en konden de voorstellen gestemd worden bij een meerderheid van 2/3 van de aanwezige en vertegenwoordigde leden. Er waren 76 leden vertegenwoordigd, inclusief volmachten. Er kon dus geldig gestemd worden en alle voorgestelde veranderingen werden met bijna unanimitieit goedgekeurd.

Frieda Depamelaere

2.1.2 Nationale vergaderingen

Jubileum 50 jaar BKVTF



Op 14 mei 2005, precies 50 jaar na de eerste publicatie van de statuten, heeft de BKVTF zijn 50e verjaardag gevierd, met een lezingennamiddag. Jean-Bernard Quicheron, past-president die 18 jaar heeft gediend, heeft de zitting geopend met een samenvatting van de geschiedenis van de BKVTF en haar bestaansredenen. Prof. Theissen heeft aangetoond dat de talen die in België worden gesproken hun eigen bijzondere kenmerken vertonen. Prof. Rifflet heeft de ontwikkeling van het verenigde Europa geschetst. 's Avonds werden de leden vergast op een galadiner, waar ze nieuwe



contacten en vriendschapsbanden hebben kunnen aanknopen. Tijdens deze avond hebben we gezien dat de leden ook nog beschikken over tal van andere talenten, in de schilderijen van Cathy van Poucke en Souli Boussiou en voordrachten van gedichten en fabels door Johan Vandenbussche et Edward Haasl. Oud-voorzitter Gustave Cammaerts heeft op de piano nog een heus concert ten beste gegeven van één van zijn composities. Dit was ook een uitstekende gelegenheid om het werk van onze leden te tonen in een tentoonstelling van de boeken die ze hebben vertaald.



(foto's van het jubileum Thomas Seeliger et Tobias Rothe)

Tolkenbijeenkomsten

De Tolkencommissie van de BKVTF organiseerde op 28 mei 2005 een discussiedag, om de diverse spelers op de Belgische tolkmarkt aan het woord te laten. De ontmoeting had plaats op ons oude adres en was meteen het laatste evenement dat daar georganiseerd werd. Er waren meer dan 40 deelnemers, en de sprekers waren onder meer: Max de Brouwer voor Belagora, Andre Josten voor AIIC, Ton Macel voor de nieuwe EU-lidstaten, dhr. Tarasovici, manager van Plus!, en Paul Marchal, als gebruiker van de diensten van beroepstolken.

Er werden verschillende alternatieven besproken en veelbelovende contacten gelegd. Er werd ook duidelijk benadrukt dat de tolken hun krachten moeten bundelen. De belangrijkste taak is nu: overlappings in onze acties vermijden en de buitenwereld duidelijk maken wat het tolkenberoep vandaag precies inhoudt.



Yolanda Sala
(vertaling: Erik Vertriest)

Op 8 februari 2006 heeft de BKVTF tolken en andere belanghebbenden in het tolkgebeuren rond de tafel gebracht. De meeste tolkenscholen zaten rond de tafel, via stagecoördinatoren en stagegerichte medewerkers. Bovendien waren er ook een aantal leden van de BKVTF van de partij.

Het bleek dat elke school zijn eigen invulling geeft aan het stagegebeuren, dus het tolken door studenten buiten de school, met een rol voor die school. Bovendien bleek dat zowat elke school zichzelf beperkingen oplegt inzake het betreden van de tolkmarkt. Meestal blijft het stagetolken beperkt tot de non-profit sector. Met name NGO's, maar er wordt ook best wel wat gestagetolkt voor de overheid.

Tweede punt op de agenda: marktprijzen en marktcondities. Eens te meer werd erop gehamerd dat prijsafspraken niet mogen, maar wat wél mag is het melden en bespreken van gehanteerde prijzen op de markt.

Ook de problemen rond parkeerkosten en per diems werden bediscussieerd zonder echt tot een eindconclusie te komen.

Eric Schade

Money-Money

Contacten leggen met scholen en studenten, die wellicht later collega's worden en misschien ook lid van de BKVTF, is één van onze kerntaken. In dit verband organiseerde de BKVTF in samenwerking met het Institut Libre Marie Haps een dag die speciaal in het teken stond van hun vragen en behoeften. De stap zetten naar de arbeidsmarkt, en meer immers allerlei vragen rijzen en wekt begrijpen is. Op deze infodag kwamen moet ondernemen als zelfstandige, ondernemingsloketten voorstelde, de (dhr. Pattyn, vicevoorzitter van de BIBF) en de uitdagingen inzake pensioen (de heren André en Simons van Fortis). De sprekers hielden een tweetalige presentatie waarbij de tolkstudenten van het Institut Libre Marie Haps moesten plaatsnemen in de cabine. Ze kregen daarbij voor het Nederlandstalige gedeelte de steun van een aantal Vlekho-studenten. Een hele uitdaging die hun een idee moest geven van hoe hun toekomstige job eruit zou kunnen zien.



Monique Foret
(vertaling: Erik Vertriest)

Vertaling en mensenrechten

Dat is het thema dat de Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) koos voor de Wereldvertaaldag 2005. De BKVTF heeft het overgenomen om de huidige stand van zaken te bestuderen van de beëdigde vertalers en tolken. Zij helpen immers bij de naleving van de rechten van de mens zoals die werden vastgelegd in het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden.

Een ieder tegen wie een vervolging is ingesteld, heeft in het bijzonder het recht onverwijld, in een taal die hij verstaat op de hoogte te worden gesteld van de aard en de reden van de tegen hem ingebrachte beschuldiging en zich kosteloos te doen bijstaan door een tolk, indien hij de taal, die ter terechtzitting wordt gebezigd niet verstaat of niet spreekt (art. 6 van dit Verdrag).

De omgeving was het kader bij uitstek voor dit onderwerp, want in de Abdij van Kortenberg werd in 1312 het beroemde Charter van Kortenberg ondertekend. Zo werden fundamentele mensenrechten in de middeleeuwen al beschermd in het Hertogdom Brabant.



Gevolgen van het gebrek aan statuut

Totale afwezigheid van reglementering

- Willekeurige aanstellingen, zonder onderzoek naar de beroepsbekwaamheid
- Bepaalde rechtbanken verplichten de niet-gediplomeerde kandidaten het examen van de BKVTF af te leggen
- In Turnhout organiseert de Rechtbank een bekwaamheidsproef
- In Antwerpen is er een verplichte opleiding die wordt bekrachtigd door een examen waarvoor men moet slagen

Gebrek aan bekwaamheid

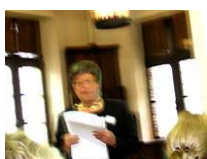
- Bepaalde tolken hebben amper de basisschool afgemaakt
- Onwetendheid over de cultuur van de beschuldigde
- Onwetendheid over het maatschappelijke en rechtsstelsel in het land van herkomst van de beschuldigde en/of in België
- Onwetendheid over, schending van elke deontologie

Willekeur en laksheid

- Ontbreken van een deontologische code
- Ontbreken van een definitie van de rechten en plichten van beëdigd vertalers en tolken
- Duidelijk onbekwame beëdigd vertalers en tolken worden niet geschraapt

Andere hinderpalen voor een goede dienstverlening

- Onwetendheid over het beroep van vertaler en tolk
- De vertaler/tolk krijgt niet de kans het dossier in te zien om zich degelijk voor te bereiden
- Moeilijkheden bij het onvoorbereid vertalen van een Belgisch vonnis in een vreemde taal
- Er wordt geen onderscheid gemaakt tussen een actieve en passieve taal
- Het geluidsniveau in de hoorzaal belet de tolk soms de debatten aandachtig te volgen
- ...



Vervolgens werd bekeken hoever het staat met het voorontwerp van wet dat een hoofdstuk VI bis houdende het statuut van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken inlast in de wet van 15 juni 1935. Door een reorganisatie binnen het kabinet van de minister van justitie heeft de aanvankelijk voorziene spreker, de heer Jacobs, zich moeten terugtrekken. Niettemin kon Doris Grollmann, dankzij een informatievergadering op het kabinet, het publiek informeren over het voorontwerp van wet en het verdere verloop ervan.

Na de toekomstige wet, die eindelijk een juridisch kader zal creëren voor deze beroepen, zullen de nodige uitvoeringsbesluiten volgen met de overgangsmaatregelen voor de vertalers en tolken die bij de rechtbanken reeds erkend zijn. Volgens de contactpersonen op het ministerie zal de definitieve tekst nog in de loop van dit jaar goedgekeurd worden.

Het seminarie eindigde met een uiteenzetting door professor Hans-Werner am Zehnhoff, die de nieuwe versie van het bekende viertalige juridische woordenboek *Le Docte* voorstelde dat in 2006 verschijnt. Dit woordenboek werd volledig herwerkt (de brontaal wordt nu het Nederlands, maar indexen maken opzoeken vanuit 3 andere talen mogelijk), het aantal termen werd aanzienlijk uitgebreid en de volledige lexicografische verwerking heeft zijn voordeel gedaan met een meer dan ooit nauwkeurige, professionele en multidisciplinaire (juristen, lexicografen, informatici) aanpak.

Doris Grollmann
(vertaling: Johan Vandenbussche)
(foto's QIN Zhiguan)

Nieuwjaar 2006



Op 13 januari vierde de BKVTF Nieuwjaar met zijn leden. Het diner (in Le Pêche Mignon, Brussel) werd voorafgegaan door een receptie waaraan traditiegetrouw alle leden gratis konden deelnemen. Dit is de gelegenheid bij uitstek voor bestuursleden en gewone leden om van gedachte te wisselen.

2.1.3 Regionale bijeenkomsten

Bezoek aan Kortrijk

De afdeling Oost- en West-Vlaanderen organiseerde op zaterdag 1 oktober 2005 een stadsbezoek aan Kortrijk. Bijna veertig deelnemers (leden met hun gezin) namen eraan deel. Twee stadsgidsen, 1 Franstalige en 1 Nederlandstalige, namen elk een groep van ongeveer 20 deelnemers op sleeptouw. Het Stadhuis, de O.-L.-Vrouwkerk, Sint-Maartenskerk en het Begijnhof werden grondig verkend. Om 18 uur aten we nog een hap(je) in restaurant "t Zelfde maar Anders". Daarna rondden we een geslaagde middag en avond af met een slaapmutsje op de Grote Markt. Het was interessant, gezellig en het weer viel al bij al mee !

Johan Vandenbussche
Philip Coucke

Lezing: Van licentiaat tot master

Op donderdagavond 24 november 2005 waren we te gast in het departement Vertaalkunde van de Hogeschool Gent, waar Prof. J. Buyschaert ons trakteerde op een voordracht rond de nieuwe vormen van hoger onderwijs en waarbij de school zelf ons trakteerde op een fijne receptie met een ratje en een droogje.

Doelgroep waren de potentiële afnemers van de afgestudeerden van de Hogeschool, bedrijven en organisaties, alsook de leden van de BKVTF.

Prof. Buyschaert had het over de implicaties van de BaMa (of Bachelor & Master) hervormingen op het studiegebied 'Toegepaste Taalkunde', de vroegere opleidingen voor Vertaler en Tolk. Hij probeerde duidelijk te maken hoe de Kandidaat-Licentiaatsopleiding in het studiegebied Toegepaste Taalkunde momenteel omgetimmerd wordt tot een combinatie van een Bacheloropleiding enerzijds en een aantal Masteropleidingen anderzijds.

Voor een vollediger verslag: zie de Taalkundige

Frieda Depamelaere

Samenwerking met de VAN

Op de gespreksavond op donderdag 3 mei 2005 te Gent licht René Haeseryn de actie van de Vereniging Algemeen Nederlands (co-organisator) toe over de vernederlandsing van de culinaire taal. Sedert begin 2004 werkt de afdeling Oost-Vlaanderen actief mee aan de Taalcommissie van de Academie voor de Streekgebonden Gastronomie (ASG te 's Gravenwezel). De taak van die commissie bestaat uit het beter bekend maken van bestaande Nederlandse benamingen voor Franse culinaire termen. Voordien bestond al een rijke traditie in kringen van de Vlaamse beweging, die met voorbeelden werd geïllustreerd. Nadien stelde ere-inspecteur G. De Bruycker opvallende nieuwe onderwijstermen en andere interessante woorden voor.

Tijdens de gespreksavond op dinsdag 13 december 2005 te Gent besprak ondergetekende de 14e editie van het Van Dale Groot Woordenboek van de Nederlandse Taal en andere taal- en vertaalboeken van Van Dale lexicografie.

Daarna handelde ere-inspecteur G. De Bruycker uitvoerig over de wijzigingen anno 2005 van de Nederlandse spelling aan de hand van Van Dale Basisspellinggids (1e druk in 2005). Het werk is eigenlijk bedoeld voor de beginjaren van het voortgezet onderwijs, maar door de duidelijke en heldere verwoording is het zeer nuttig voor elke taalgebruiker.

René Haeseryn

Borrelavonden van de BKVTF

Dit initiatief is ontstaan in Gent, waar collega's eenmaal per maand bijeenkomen rond een borrel. Het vindt nu ook navolging in andere steden. Leuven was de tweede plaats, en dit jaar werden nu ook borrelavonden georganiseerd in Kortrijk en Antwerpen. De eerste Waalse borrelavond vond ook al plaats in Charleroi. In Brussel werd ook al een eerste borrelavond gehouden. Het is de ideale gelegenheid voor leden om elkaar te ontmoeten in beperkte kring en standpunten uit te wisselen over het werk of juist niet, in een ontspannen sfeer.

2.2 Opleidingen

De opiniepeiling van 2003 die werd georganiseerd om de verwachtingen van de leden op het vlak van opleiding te leren kennen, had als gevolg naar voren kwamen. In 2004 werden er om de software van de vertaalgeheugens vijftigtal personen nam deel aan die nieuwsgierigheid van onze leden naar minder groot was – werd in 2005 een soepelere formule ingevoerd, de miniopleidingen: een lid met deskundige kennis over het desbetreffende onderwerp laat zijn collega's meegenieten van zijn ervaring.



Marie-Louise Bouchoms
(vertaling: Mark Berings)

Miniopleidingen en workshops

Er werden drie avondseminaries georganiseerd die de volgende onderwerpen behandelden:

- de elektronische post beter leren kennen en beheren
- de OCR en de scanner beter leren kennen
- macro's die het leven gemakkelijker maken.

Deze miniopleidingen hebben in totaal een twintigtal deelnemers aangetrokken en dankzij deze eerste successen zal de formule ook in 2006 een vervolg kennen. Deze workshops staan open voor alle leden. Het was echter niet mogelijk om opleidingscheques te gebruiken, hoewel deze mogelijkheid met zorg werd onderzocht.



Winfried Zöllner
(vertaling: Els Denoulet)

Luik

In 2005 organiseerde de afdeling twee workshops/conferenties.

Op 19 februari 2005 stelde Jean-François Bauduin ons de software Adobe Acrobat voor, meer bepaald rond het thema: "Elektronische documentatiehulpmiddelen voor de vertaling van de parlementaire documenten van de Kamer van Volksvertegenwoordigers".

Een interessante mix van praktische informatie en een miniopleiding over software die minder bekend is dan je zou denken. Zeker voor juridische vertalers.

Op 3 december 2005, de lusten, maar vooral lasten van de informatica: het is een vaak terugkerend gespreksonderwerp tussen collega's. Aansluitend op de voordracht die de heer Champollion in 2004 in Luik gaf over zijn "kind", Wordfast, verwende Michel Coumanne ons met een praktische demonstratie over dit vertaalprogramma: "Het nut van zo'n programma en tips & trucs voor beginners en gevorderden". De ongeveer 25 deelnemers, zowel studenten als collega's, slaakten geregeld kreten van puur enthousiasme, zo helder en revelerend was zijn presentatie. Een nieuwe wereld ging voor hen open! Helaas was de tijd te kort, gezien de flinke interactie en de hele rist vragen. Vervolg dus in 2006...

Monique Foret
(vertaling: Erik Vertriest)

2.3 Acties

Aanvraag van de benaming "koninklijk"

Naar aanleiding van haar 50-jarig bestaan heeft de BKVTF eind 2005 een aanvraag ingediend om de benaming "koninklijk" te kunnen hebben. Het resultaat van deze aanvraag is nog niet bekend.

Guy van de Maele

Onderhandelingen met FVIB-UNPLIB

Eén van de projecten was om de BKVTF aan te sluiten bij de UNPLIB (Union Nationale des Professions Libérales et Intellectuelles) en de FVIB (Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen) om op die manier op het politieke toneel recht van spreken te hebben als bepaalde beslissingen ons beroep aangaan. Doordat de UNPLIB onder het bestuur werd gebracht van de UCM (Union des Classes Moyennes) en de FVIB bij Unizo (Unie van Zelfstandige Ondernemers), kunnen wij meegenieten van het aangeboden uitstalraam om ons via hun publicaties en dergelijke aan de verenigingen en leden KMO's voor te stellen als pool van vertalers en tolken. Daarbij komen ook nog de rechtstreekse link naar hun website, de talrijke aanbiedingen voor conferenties en andere opleidingen, de vertegenwoordiging op Europees niveau, ... Onze aanvraag werd aan beide kanten zeer goed onthaald. De toetredingsvoorwaarden zijn echter erg uiteenlopend: een bijdrage van 500 à 1000 euro voor de Franse kant, 8000 euro voor de Vlaamse kant. De beide verenigingen beweren dat ze actief zijn op federaal niveau.

Dit verschil werd door onze contactpersonen gerechtvaardigd door de verleende diensten. Een klein onderzoek bij de andere nationale beroepsverenigingen die lid zijn aan beide kanten, heeft bevestigd dat de veel uitgebreidere infrastructuur van de FVIB aan projecten meer slagkracht kon geven. De FVIB zou volgens die verenigingen meer invloed hebben op het federale beleid dan UNPLIB. Hierbij werd vooral de mening gevraagd van hun Franstalige bestuursleden. Uit de bevraging bleek ook, dat het UNPLIB een veel minder uitgebreid netwerk had om de leden te bereiken.

De raad van bestuur vraagt zich af of de Nederlandstalige leden die afhangen van de FVIB - UNIZO, even goed vertegenwoordigd zullen worden of vergelijkbare mogelijkheden zullen genieten als de

BKVTF alleen maar met UNPLIB in zee gaat, aangezien de beslissingen die ons aangaan allemaal op federaal niveau worden genomen.

In plaats van een taalkundige polemiek te riskeren binnen de BKVTF en zijn leden, werd dit project dus uitgesteld. In afwachting hebben wij gevraagd om onze plaats in de Hoge Raad voor Zelfstandigen opnieuw te mogen bezetten. Dat zou op zijn minst een politieke vertegenwoordiging bieden, waardoor we de gelegenheid zouden krijgen om zo de activiteiten van de beide verenigingen te bestuderen.

De FVIB heeft laten weten dat ze bezig is met een interne bevraging van de leden om te bestuderen hoe de structuur van de lidmaatschappen kan worden aangepast voor minder kapitaalkrachtige organisaties.

Frieda Depamelaere, Monique Foret
(Gedeeltelijke vertaling: Els Denoulet)

Hernieuwing zetel in de Hoge Raad voor Zelfstandigen

De BKVTF was vóór 1999 vertegenwoordigd in de Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO, maar heeft haar vertegenwoordiging niet verlengd bij het begin van de nieuwe vijfjarige sessie van de Hoge Raad in 2000. Het “voorstel van kaderwet op de titelbescherming van erkende dienstverlenende intellectuele beroepen” van de volksvertegenwoordigers Hendrik Daems en Trees Pieters heeft de BKVTF ertoe aangezet een nieuwe aanvraag in te dienen bij de Hoge Raad. Deze aanvraag heeft begin februari 2006 geleid tot de erkenning van de BKVTF als nationale beroepsvereniging en de benoeming van twee afgevaardigden, Agnès Feltkamp en Frieda Depamelaere, in de Sectorcommissie 15 – andere vrije of intellectuele beroepen van de Hoge Raad. Dit zal de BKVTF in staat stellen haar stem te laten horen bij de besprekingen over de kaderwet en andere aangelegenheden.

Guy van de Maele

Van Dale-actie

Vanuit de BKVTF hebben we een groepsaankoop ingericht voor de 14de editie van Van Dale. Zowat een derde van de leden is hierop ingegaan en het werd een echt succes. Dankzij de vele inschrijvingen hebben we een aanzienlijke korting verkregen (aankoopprijs 99,50 euro incl. BTW), dus loonde het echt de moeite om vooraf in te tekenen en te bestellen.

Eind november werden de boeken geleverd, en ook dit is heel vlot verlopen, de leden konden hun exemplaar ophalen op 3 punten, nl. Brussel, Antwerpen en Kortrijk.



Frieda Depamelaere

Wetsontwerp beëdigd vertalers

Het voorontwerp van wet dat een hoofdstuk VIbis houdende het statuut van de vertalers, tolken en beëdigde vertalers-tolken inlast in de nog enkele wijzigingen worden van de Raad van State. Volgens onze verband met veiligheid. Het kabinet definitieve tekst in 2006 zal worden vertalers en tolken eindelijk een statuut geven, maar helpt ook de bescherming van de mensenrechten tegenover justitie flink vooruit.



wet van 15 juni 1935, vordert langzaam. Er moeten aangebracht, om te beantwoorden aan een advies informatie slaan die wijzigingen op bepalingen in van de minister van justitie verzekert dat de goedgekeurd. Deze wet zal niet alleen de beëdigde

Doris Grollmann
(Vertaling: Johan Vandenbussche)

CEN-norm en certificatie

Op voorstel van verenigingen van vertaalagentschappen in Europa (EUATC), heeft het Europese centrum voor normalisatie (CEN) een aantal jaar geleden de procedure opgestart om een norm uit te werken. Deze is bedoeld om de kwaliteit van vertaaldiensten te waarborgen. Verwacht wordt, dat deze norm in juni gestemd zal worden en dan vanaf augustus 2006 van kracht zal zijn. Daarna begint dan de wedloop om het certificaat. De BKVTF heeft door omstandigheden de boot gemist om mee te werken aan de norm, maar de FIT en de verschillende zusterverenigingen hebben wel de mening van de zelfstandige vertaler kunnen laten horen. De BKVTF kan wel nog bij het BIN een stem uitbrengen.

De BKVTF is gaan praten met een vertegenwoordiger van het Belgische Instituut voor Normalisatie (BIN), om te vernemen wat de norm zal betekenen voor de zelfstandige vertalers, en vooral hoe de daaropvolgende certificatie zal verlopen. De certificatie is in principe volkomen vrijwillig, en er zullen verschillende niveaus van certificatie zijn, voor een verschillend tarief. Certificatie gebeurt door onafhankelijke privé-bedrijven. Hun tarief voor de audit is gewoonlijk erg duur vergeleken met de inkomsten van de vertaler (winstderving door administratieve last en audit meegerekend kan dit omstreeks 3000-5000 euro vertegenwoordigen). Voor zelfcertificatie (het laagste niveau) is in principe niet veel meer nodig dan het aankopen van de norm (de BKVTF geniet 30% korting voor zijn leden) en een simpele registratie zonder audit. Er bestaat ook de mogelijkheid van een groeps-certificatie. Hiervan is echter het nadeel, dat als er één lid geschorst wordt, de hele groep de certificatie verliest.

Als een bedrijf (onze klant) volgens ISO of CEN gecertificeerd is, moet het altijd voorrang geven aan leveranciers die ook gecertificeerd zijn. Dit betekent dat een vertaler zijn ISO- of CEN gecertificeerde klant kan verliezen als hij zich zelf ook niet laat certificeren op een niveau hoger dan zelfcertificatie (het goedkoopste).

Hoewel de BKVTF dus wel inziet dat de norm in zekere zin een erkenning is van het beroep, werd toch geoordeeld dat we een stem tegen de norm moesten uitbrengen, omdat het certificatieproces van dien aard en kost is, dat de zelfstandige vertaler van de markt geweerd zal worden.

Meer hierover in de Taalkundige en op een studiedag in het voorjaar.

Frieda Depamelaere, Guy Van de Maele, Agnès Feltkamp

Opérations carrières

Op 21 oktober werd de BKVTF voorgesteld op de Opération Carrières in Charleroi. Dit evenement, dat door de Rotaryclubs van de streek werd gehouden in het Tentoonstellingspark van Charleroi, bood laatstejaars van het secundair onderwijs de kans om kennis te maken met verschillende studierichtingen (universiteiten, hogescholen, enz.) en met verschillende beroepen. De studenten krijgen zo antwoord op hun talloze vragen over de beroepen van tolk en vertaler.

Op 21.01.06 werd de voorstelling nog eens overgedaan in twee gigantische zalen van het Congressenpaleis in Luik. Die waren voor de gelegenheid volgestouwd met honderden tafels en evenveel aanwezigen, die net als wij het jonge publiek inwijdden in het vak. En dat van negen uur 's ochtends tot halfeen 's middags: het hield niet op. Behalve de gebruikelijke vragen is gebleken dat het verschil tussen de beroepen vertaler en tolk quasi ongekend is.

Net als vorig jaar zullen wij ook dit jaar deelnemen aan een 'Opération carrière' die in de loop van de maand maart te Herve zal plaatsvinden. Dit soort van activiteiten laat jongeren toe om een beter inzicht te krijgen in hun toekomst. Voor de BKVTF is dit een middel om te polsen naar toekomstige promoties en om bekendheid te verwerven.

Benjamin Heyden, Monique Foret, Michel Coumanne, Chantal Michaux
(vertaling: Erik Vertriest, Els Denoulet)

Petitie voor tolkencabines in het gerechtsgebouw in Antwerpen

In Antwerpen wordt op 1 maart het schitterende nieuwe justitiepaleis - het Vlinderpaleis - in gebruik genomen, een ontwerp van de Engelse toparchitect Richard Rogers. Jammer genoeg is er bij al dat moois niet gedacht aan cabines voor simultaantolkwerk, en dit ondanks het feit dat er in Antwerpen burgers van meer dan 160 nationaliteiten wonen. De BKVTF heeft dan ook een brief gestuurd naar Ivo Moyersoen, voorzitter van de rechtbank, naar persmagistraat Nico Snelders en Inge Ghijs, journaliste bij de Standaard, ondersteund door een 50-tal handtekeningen, om te wijzen op het belang van tolkencabines. De brief werd ook doorgegeven aan AIIC en Belagora als model voor het geval ook zij de actie zouden willen steunen. Uit een eerste antwoord blijkt dat de heer Moyersoen het idee genegen is, maar hij geeft weinig hoop op realisatie. Hij heeft onze petitie overgemaakt aan het ministerie voor justitie. De Standaard heeft een stukje gewijd aan de petitie in een groter artikel over het justitiepaleis.



Rita Martynowski-Depestel

Brief aan Trados betreffende Open Office

We hebben vernomen dat het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest in de Regeringsverklaring van 2004 zijn voornemen had uitgedrukt om het gebruik van vrije software en open standaarden te ondersteunen. In dit verband heeft Trados zijn vertaalhulpsoftware aangepast, om de integratie van Open Office 2.0 even gemakkelijk te maken als de integratie met andere buroticapakketten. De bètaversie van de filters is klaar en wordt momenteel getest. Dat betekent concreet dat vertalers vlot Open Office (vrij buroticapakket) kunnen gebruiken met Trados (wel in versie 7.0 of 7.1).

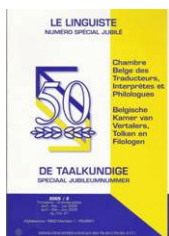
De BKVTF heeft aan Trados gevraagd om gratis de patch te leveren, wat hun alleen maar voordelen kan opleveren. Het bedrijf heeft de voorbije jaren immers heel wat dure updates gelanceerd, en de gratis levering van de patch zal Trados afhelpen van zijn imago van dure leverancier van vertaalhulpsoftware en updates, zonder dat daar een prijskaartje aan vasthangt. We wachten nog op een antwoord.

Françoise Minor
(Vertaling: Erik Vertriest)

2.4 Publicaties

De Taalkundige

De cover van De Taalkundige heeft dit jaar een nieuw logo gekregen, als verwijzing naar het vijftigjarige bestaan van de BKVTF. Ons magazine wordt niet alleen (gratis) verstuurd naar onze leden, maar ook gelezen door de leden van onze zusterverenigingen in Nederland, Frankrijk, Duitsland, Spanje, Tsjechië en zelfs Zuid-Afrika.



Het tweede nummer van 2005 was volledig gewijd aan het gouden jubileum van de BKVTF. Het is doorspekt met interviews met verschillende "pioniers" van de BKVTF zonder wie onze vereniging allang ter ziele was gegaan: Henri Van Hoof, één van de "founding fathers", en de ex-voorzitters Gustave Cammaert, Jean-Bernard Quicheron en Doris Grollmann. Zonder de twee vicevoorzitters te vergeten, allebei trouwe "leden van het eerste uur". Het nummer bevat ook een uiteenzetting van professor Theissen over belgicismen.

De drie andere nummers belichten thema's die nauwer aansluiten bij het beroep: terminologie, informatica en administratie.

Magali Flamme
(Vertaling: Erik Vertriest)

Nieuws van de BKVTF

Het leek ons interessant weer een informatiebrief in het leven te roepen, met als doel wat meer ruchtbaarheid te geven aan de acties van de plaatselijke afdelingen, de activiteiten van de BKVTF en het bestuur, de lopende projecten, de initiatieven van de leden, enz. Deze nieuwsbrief verschijnt om de drie maanden, tussen de 4jaarlijkse nummers van De Taalkundige.

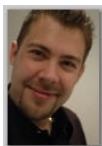
Met dit initiatief wil de BKVTF de vinger aan de pols houden van wat er in de vertaal- en tolkwereld gebeurt en de transparantie, de collegialiteit en de interactiviteit stimuleren



Benjamin Heyden

Website en gegevensbank: meer werk dan verwacht

Nadat we onze rechten op de domeinnamen van de BKVTF (o.a. cbtip-bkvtf.org) terug hebben geëist, heeft de Raad van Bestuur een onderzoek laten uitvoeren naar de uitwerking van een ontwerp dat moet uitmonden in een nieuwe website voor de BKVTF. Het doel was tweeledig: enerzijds de zichtbaarheid van de BKVTF op het internet vergroten door de mogelijkheid de website in meer talen te vertalen, anderzijds de zichtbaarheid van de leden van de BKVTF verbeteren dankzij een krachtigere, online raadpleegbare ledengegevensbank met heel nieuwe functies, waardoor de administratie van de ledenbijdragen automatisch bijgehouden wordt, de automatische aanmaak van een papieren jaarboek eenvoudiger wordt en de werkbelasting voor het secretariaat vermindert.



De nieuwe website moest ook standardelementen bevatten, zoals een kalender, forums, artikelen, een bibliotheek met bestanden en documenten, gedeelten voorbehouden aan de leden, enz.

Een van de belangrijkste criteria was de ontwikkeling van een gebruikersvriendelijke beheersinterface waarmee de verantwoordelijken en het secretariaat zelf de website zouden kunnen bijwerken en onderhouden, dus zonder tussenkomst van softwarespecialisten of van een webmaster.

Dit initiatief moest bovendien zo goedkoop mogelijk tot een goed einde worden gebracht, om het budget van de BKVTF niet te zwaar te belasten. Met het oog op een volledige markttransparantie en de beste prijs-kwaliteitsverhouding, werd voor de softwarespecialisten een bestek opgemaakt en online een aanbesteding uitgeschreven.

De drie beste offertes werden voorgelegd aan het bestuur, die de firma Extreme Web World, gevestigd in Jaipur, heeft uitgekozen om de website te creëren overeenkomstig het bestek opgemaakt onder leiding van ondergetekende, "architect" van het ontwerp.

Het budget werd bepaald op 500 euro, betaalbaar in meerdere schijven, telkens bij ontvangst van ieder website-onderdeel. Er werd eveneens beoogd de kosten van het websitebeheer te rationaliseren, om ze terug te brengen tot < 100 euro per jaar.

Het ging om een heel interessante offerte, rekening houdend met het vereiste werk: aanmaak van een nieuwe website, nieuwe logo's, het op maat schrijven van een programma voor online ledenbeheer, dit alles in drie werktalen (Frans, Nederlands, Duits), met dien verstande dat er achteraf nog andere talen toegevoegd kunnen worden.

De enkele leden die zich als vrijwilliger hebben aangemeld om met gebruikmaking van de beheersinterface, teksten online te corrigeren en zelf de belangrijkste fouten weg te werken, konden als eersten de kracht en de talrijke mogelijkheden van de diverse controlepanelen op de site naar waarde schatten.

Na maanden programmeren, tests en verbeteringen is de website nu zo goed als voltooid. De laatste bugs worden nu weggewerkt en de leden uit de vroegere website worden nu overgeheveld naar de nieuwe versie.

Olivier Collard
(Vertaling: Johan Vandenbussche)

FastInfo: snelle uitwisseling van informatie

De FastInfo was ook dit jaar een echte bijenkorf. De 270 à 280 ingeschreven leden verstuurden tussen 1 januari en 31 december 5.289 berichten. De meeste gingen over:

- terminologie
- administratieve vragen
- vragen in verband met werkuitrusting
- "status inquiries" (vragen over betaalpraktijken, waarbij het antwoord absoluut privé moet worden verstuurd, gezien de vage wetgeving ter zake)
- aankondigingen van opleidingen, seminaries, studiedagen, ...
- vragen bij deze evenementen
- jobaanbiedingen
- tariefkwesties
- vragen over vertraging bij de berichten (we komen daarop terug in de volgende paragraaf)
- en uiteraard ook aankondigingen van de borrelavonden.

Dit jaar vielen er weinig problemen en klachten te noteren. De meeste gingen over vertraging bij de berichten, meestal te wijten aan Yahoo of de individuele providers. Na de verhuizing zou dit probleem van de baan moeten zijn. We moeten hier ook meteen bij vermelden dat deze vertragingen altijd in de

loop van de nacht opgelost worden. De andere problemen waarvan de FastInfo-beheerders melding krijgen, zijn verbindingsproblemen, die dan geval per geval opgelost worden.

De beheerders hoefden trouwens maar weinig tussenbeide te komen in de discussies. Enkele "uitwassen" niet te na gesproken, houden de gebruikers zich aan de spelregels en zijn ze goed vertrouwd met de "netiquette".

Tot slot nog dit: voor het eerst dit jaar diende de FastInfo als onderwerp van een eindverhandeling. Een studente (Departement Vertaalkunde van de Hogeschool Gent) bestudeerde namelijk grondig het gebruik ervan, de werking, de bestaansredenen, de geschiedenis en de gebruikerstevredenheid. In dit verband herinneren we eraan dat de FastInfo manueel verstuurd wordt naar alle scholen die beschermend lid zijn van de BKVTF en naar Brussel Onthaal (een sociale tolkdienst voor vluchtelingen en mensen zonder papieren).

Ziehier het aantal verstuurde berichten per maand:

jan.	febr.	maart	april	mei	juni	juli	aug.	sept.	okt.	nov.	dec.
436	444	479	411	402	534	390	316	352	518	610	397

Totaal: 5.289

Pascale Pilawski, Wolfgang Hullmann
(Vertaling: Erik Verriest)

Contacten met de pers

De BKVTF heeft zich in de kijker gewerkt in de economische en gespecialiseerde pers.

De Tijd had in online publicatie over de vertaalwereld vermeld dat de BKVTF niet eens beschikte over een website. De leden hebben massaal gereageerd om de auteur van het artikel de weg te wijzen naar onze website. De fout werd toen onmiddellijk rechtgezet.

Na een onderhoud van twee bestuursleden met een journalist van Trends/Tendances (het belangrijkste Belgische onafhankelijke financieel-economische weekblad) wijdde die een speciaal dossier aan de vertaalsector in België. Daarbij belichtte hij uitvoerig de BKVTF en zijn opdrachten.



Het weekblad "Union & Actions" van de "Union des classes moyennes" (een essentiële partner voor zelfstandigen en vrije beroepen in België) publiceerde dan weer een artikel van de BKVTF waarin benadrukt wordt hoe belangrijk het is om deskundige en gespecialiseerde professionals in te schakelen voor vertaal- en tolkwerk (kwestie van onaangename verrassingen te vermijden...).

De Standaard heeft een stukje gewijd aan de petitie van de BKVTF om tolkencabines te vragen voor het nieuwe justitiepaleis in Antwerpen.

Benjamin Heyden
(vertaling: Erik Verriest)

Jaarboek: het werk is begonnen

De leden hebben het nu al te lang moeten stellen zonder jaarboek. Aangezien de gegevens hiervoor moeten worden gehaald uit de online gegevensbank, moest er gewacht worden tot deze afgewerkt was. Het werk aan de website heeft veel langer geduurd dan verwacht, zodat de publicatie van het jaarboek moest worden uitgesteld tot in 2006. Het voorbereidende werk aan de teksten is wel al begonnen.

Zie hoofdstuk 3.4.6 voor de vooruitzichten voor 2006.

2.5. Internationale contacten

Statutair congres van de FIT

Op 2 en 3 augustus 2005 had te Tampere (Finland) het statutaire congres plaats van de Fédération Internationale des Traducteurs plaats. De BKVTF die al van 1955 lid is, was officieel vertegenwoordigd door onze voorzitter, de vice-voorzitter en een lid van de BKVTF als waarnemer (Michel Coumanne). De aanwezige delegatie van 42 leden discussieerde uitvoerig over de wijziging van de statuten, de nieuwe lidmaatschapsbijdragen, de financiële toestand, de werking van de commissies en vooral de verkiezing van het nieuwe bestuur van 17 personen voor de periode 2005-2008.

Tot 2004 was de BKVTF steeds vertegenwoordigd in het bestuur. In 2005 hebben wij echter geen kandidaat voorgedragen. Toch is de BKVTF nog steeds vertegenwoordigd op de bestuurs- en bureauvergaderingen door ondergetekende als lid van de raad van wijzen van de FIT en als directeur-hoofdredacteur van Babel, het officiële orgaan van de FIT, in 2005 in zijn 51e jaargang.



Op dit statutaire congres was er een opmerkelijke boodschap van Prof. Salah S. Ali, een Koerd uit Irak, die steun vroeg voor de bescherming van tolken, die in Irak onder gevaarlijke omstandigheden moeten werken.

Het congres bood vele gelegenheden om van gedachte te wisselen met onze zusterverenigingen, die vaak gelijksoortige problemen hebben als wij in België.

Het congres koos ook de plaats voor het volgende congres in 2008. De uitgebreide Chinese delegatie verdedigde met glans de kandidatuur van Shanghai, waarmee de ledenverenigingen ten volle instemde.

René Haeseryn

Wereldcongres voor vertalers en tolken van de FIT

Van 4 tot 7 augustus vond in aansluiting op het statutaire congres, het 17e Wereldcongres van de vertaling plaats, georganiseerd door SKTL, de Finse vereniging van vertalers en tolken.

Naast de plenaire voordrachten waren er meer dan honderd voordrachten verdeeld over een achttal afdelingen (tolkwerk, vertaalopleiding, terminologie, literair vertalen, technisch-wetenschappelijk vertalen, vertaalwetenschap, mediavertaling, kwaliteit en normen, technologie van de vertaler), met ruim 600 deelnemers een record, noopte tot een soms moeilijke keuze. Drie Belgische deelnemers hebben er voordrachten gehouden, waaronder ondergetekende over 50 jaar Babel en onze voorzitter over collegiale concurrentie en over specialisatie in medische vertalingen. De meeste tussenkomsten werden gepubliceerd in de Acta van het 17e wereldcongres. Ondergetekende signeerde er ook de Engelse vertaling door Marion Boers (Zuid-Afrika) van zijn boek "FIT over 50 years 1953-2003"

Het culturele raamprogramma leerde ons de typische Finse levensgewoonten zien en een deel van de adembenemende natuur van bebouwing tussen water en bos.

Voor meer details over het congres: zie De Taalkundige en de Acta van het Wereldcongres.

René Haeseryn

Contacten met het NGTV

De contacten met het Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers werden opnieuw aangehaald. In de eerste plaats door de aanwezigheid van de voorzitter, Kees van der Zwart, op ons jubileumfeest. Deze contacten werden nog eens geconsolideerd op het wereldcongres in Finland. Vervolgens werd ondergetekende uitgenodigd om de voordracht over collegiale concurrentie op het Wereldcongres nog eens over te doen op de studiedag "Kwaliteit te kust en te keur" van het NGTV in Amsterdam in oktober, en om een discussie over dit thema te leiden voor de Kring Limburg in Heerlen in november. Tijdens al deze contacten werd de wens geuit om te proberen om samen activiteiten op te zetten voor onze leden.

Agnès Feltkamp

Contacten met de ITIA

De BKVTF heeft al jarenlang een goed contact met de Irish Translators' and Interpreters' association. Tijdens een reis naar Ierland heeft de secretaris-generaal dit nog eens versterkt door een ontmoeting met Myriam Lee, haar ambtsgenoot bij de ITIA.

Frieda Depamelaere

Frans-Duits netwerk

Het Frans-Duitse netwerk is een informele organisatie van vertalers Duits-Frans en Frans-Duits die in Duitsland, Oostenrijk, België, Frankrijk, Luxemburg of Zwitserland wonen; Dit netwerk heeft tot doel om kennis te maken, ervaringen, meningen en af en toe professioneel advies uit te wisselen.

Deze taalgroep is het resultaat van een samenwerking tussen de ASTTI (Association Suisse des Traducteurs, Terminologues et Interprètes), ATICOM - Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher, de SFT (Société Française des Traducteurs) en de BKVTF.

Sinds 1994 organiseert het Frans-Duitse netwerk elk jaar in het najaar een ontmoeting, en dat met een beurtensysteem tussen Duitsland, België, Frankrijk en Zwitserland. Daar komen erg praktische onderwerpen aan bod die proberen om van de professionelen en om kwaliteit. Het programma bevat ingeleid door een verslag van een kunnen de vertalers eveneens hun behandelde onderwerp uitwisselen.



een antwoord te geven op de dagelijkse problemen algemene suggesties te doen op het vlak van de praktische workshops die natuurlijk worden deskundig persoon, maar tijdens deze workshops ervaringen en hun relatieve oplossingen over het

De enige regels die het Frans-Duitse netwerk oplegt zijn van deontologische aard. De bijeenkomsten van het Frans-Duitse netwerk zijn voor iedereen toegankelijk.

Buiten de jaarlijkse ontmoetingen zijn er dagelijkse uitwisselingen in het Frans-Duitse netwerk via een lijst op het internet die toegankelijk is voor de deelnemers aan de reünie.

Silvia Brügelmann
(vertaling: Els Denoulet, Mark Beringhs)

Frans-Engels netwerk

Het Institute for Translators and Interpreters in het Verenigd Koninkrijk organiseert de leden in verschillende netwerken. Voor het Frans-Engelse netwerk bestaat er al een overeenkomst met de Société française des traducteurs waardoor de Franse leden kunnen deelnemen aan dit online netwerk. De BKVTF heeft gevraagd of het netwerk ook tot onze leden uitgebreid kon worden voor belangstellende vertalers. De voorwaarden zouden inhouden dat de BKVTF de activiteiten publiceert van het ITI en vice-versa, dat de leden van het ITI en de BKVTF op gelijke voet worden behandeld en dat de leden bereid zouden zijn om een kleine bijdrage te betalen voor de administratieve kosten. De leden van het netwerk moesten in februari stemmen over deze openstelling van hun netwerk voor leden van de BKVTF. Hun grootste vrees is dat de vertalers die aan het netwerk zouden deelnemen niet uitsluitend naar hun moedertaal zouden vertalen. We houden u op de hoogte.

2.6 Dagelijks beheer

Lijst van personen die aanvaard werden in de periode januari-december 2005



<i>Naam</i>	<i>Hoedanigheid</i>	<i>Diploma</i>	<i>Talen</i>
1. Mme Bernadette Schumer	Vert.	Lic. Phil. Germanique UCL-1983	NL-EN => FR
2. Mme. Ilse Timperman	Vert.	Lic. en Sinologie KUL – 1995	ZH => NL
3. Mme Lourdes Costa	Vert.	Lic. Trad. et Interpr. Univ. Sagrado Corazón Lima (Pérou)	EN-FR => ES
4. Mlle. Veerle Pattyn	Vert. - Tolk	Grad. Vertalen en Tolken Mercator – 2000 Lic. Tolk VLEKHO - 2003	FR-EN => NL
5. Mme Charlotte Klima	Vert.	Lic. Vertaler Hogeschool Antw. -2000	FR-ES=>NL
6. Mlle Laetitia Troisi	Vert.	Lic. Univ. Mons – 2002	EN-NL=>FR
7. Mlle Charlotte Craeymeersch	Vert.	Lic. Trad. ILMH- 2002	EN-RU=>FR
8. Mme Véronique D'Ursel-Maes	Vert.	Lic. Trad. ISTI – 1988	EN-ES=>FR
9. Mme Ute Kalthoff	Vert.	IHK-Industrie-ud Handelskammer-2003	FR=>DE
10. Mme Mireille Clerx	Vert.	Lic. Trad. Univ. Mons-1986	NL-EN=>FR
11. Mlle Hélène Calay	Vert.	Lic. Trad. ISTI -2003	NL-EN=>FR
12. M. Wim Roeckx	Vert.	Lic. Trad. Erasmushogeschool Bx-1996	FR-EN=>NL
13. M. Alain Knubben	Vert.	Lic. Trad. Univ. Mons-1992	NL-EN=>FR
14. Mme Marija Blagojevic	Vert. – Tolk	Lic. Langues Romanes Univ. Serbie -1993 Cert. Anglais Univ. Cambridge – 1992	FR-NL-EN=> Servo-croatisch
15. Mme Françoise Helin	Vert.	AESI Langues Modernes-École Normale Secondaire + 14 ans expérience	NL=>FR
16. M. Zhiguan Qin	Vert. – Tolk	Dipl. Inst. Langues Étrangères Shangai –1977	FR=>ZH
17. Mlle Gracienne Benoit	Vert.	Lic. Trad. ISTI-2005	EN-NL=>FR
18. Mme Karine Piffert	Vert. – Tolk	Dipl. Trad. Univ. de Sarre (Allemagne)-2001 Dipl. d'État d'Interp. -Min. Éduc. De Sarre 2001	EN=>FR-DE FR-DE-EN
19. Mme Martine Wezenbeek	Vert.	Lic. Phil. Germanique RUG-1981	EN=>NL
20. Mlle Magalie Joostens	Vert.	Lic. Langues et Litt. Germaniques –ULB-2003	EN-NL=>FR
21. Mlle Sylvie Cartigny	Vert.	Lic. Trad. Inst. Cooremans-2005	NL-EN=>FR
22. Mlle Geneviève Bernard	Vert.	Lic. Phil. Germanique – Univ. Liège – 1994 Maîtrise en Trad. - Univ. Lg. 1995	EN-NL=>FR
23. Mme Patrizia Macchetta	Vert. – Tolk	DEA Langues et Litt. Étrangères - Univ. Milan- 1990; Dipl. Langue Espagnole.-Univ. Salamanca-1987	FR-ES-EN=>IT FR=>IT
24. M. Fabien Callut	Vert.	Lic. Univ. Mons-2002	DE-NL=>FR
25. M. Pierre Grabowski	Vert.	Lic. Vertaler HIVT-1981	EN-PT=>NL
26. Mme Maria Pauna	Vert. – Tolk	Lic. Phil. Univ. Pietsti (Roumanie)-1983 Dipl/ Études Spéc. en Trad. - Un. Lg.-2000	FR-EN=>RO RO-FR-EN
27. Mme Claudia Ait-Touati	Vert.	NAATI (Australie) – 2003; LOI – 2005	EN=>NL
28. M. Gerrit Sanders	Vert.	Lic. Vertaler Kath. Vlaamse Hog.-1992	EN-FR=>NL
29. M. Mark Beringhs	Vert.	Lic. Vertaler Lessius Hogeschool Antw.-2000	EN-ES=>NL
30. Mlle Julia Usoltseva	Vert. – Tolk	Dipl. Trad.-Interp. Univ. de Kemerovo (Russie)- 2003; DESS en Terminologie – ILMH-2004	EN-FR=>RU RU-FR-EN

Patricia Alarcon



	Inkomsten	2005	Totalen	2004	Totalen
700100	Bijdragen 2005	58.688,26		830,18	
700200	Bijdragen 2006	1.188,67			
700400	Bijdragen (creditnota's) 2002			-152,01	
700600	Beschermende leden	2.358,50		2.358,50	
700700	Bijdragen 2004			55.819,65	
	Bijdragen (creditnota's) 2003		62.235,43	-10.352,04	48.504,28
701100	Abonnementen Taalkundige	109,17		313,41	
701200	Abonnementen Babel	66,04		121,04	
701300	Abonnementen Language Magazine		175,21	117,95	552,40
702100	Vergaderingen secties Gent/Kortrijk	53,00			
702300	Sectie Antwerpen/Brussel/Vlaams Brabant	87,50			
702500	50-jarig jubileum	3.085,00			
702600	Sectie Bruxelles/Brabant Wallon/Hainaut	115,00			
703100	Nieuwjaar 2005	675,00		1.189,00	
703200	Nieuwjaar 2006	174,00			
703300	Algemene Vergadering	640,00		580,00	
703600	Sint-Hiëronymus			625,00	
703700	Opleidingen	1.442,60	6.272,10	4.527,00	6.921,90
700400	Jaarboek	-33,00		217,91	
700500	Examens	2.100,00		2.833,10	
700600	Verkoop (polo's, CD-ROM)	26,00		14,00	
706200	Verkoop Wordfastlicenties			3.120,00	
708000	Diversen (RFA, ...)			291,00	
706300	Opleiding Trados	1.253,34			
708100	Advertenties Taalkundige	2.495,25	5.841,59	845,77	7.321,78
750000	Financiële opbrengsten	417,75	417,75	132,14	132,14
760000	Uitzonderlijke opbrengsten	0,00	0,00	623,50	623,50
	Totaal		74.942,08		64.056,00

	Uitgaven	2005	Totalen	2004	Totalen
604200	Verkoop Wordfastlicenties	0,00	0,00	3.120,00	-3.120,00
610100	Nieuwjaar	-1.732,40		-2.240,00	
610110	Sint-Hiëronymus	0,00		-843,49	
610200	Algemene Vergadering	-2.054,04		-1.320,00	
610210	Vergaderingen secties Gent/Kortrijk	-142,90			
610400	Sectie Antwerpen/Brussel/Vlaams Brabant	-143,18			
610500	50-jarig Jubileum	-7.986,26			
610600	Sectie Brxuelles/Brabant Wallon/Hainaut	-229,00		-7,84	
610700	Nationale vergaderingen (RvB...)	-1.210,26		-1.643,23	
610810	Opleidingen	-3.314,16		-3.763,60	
610911	Vergaderingen diversen (RFA, ...)	-148,50	-16.960,70	-462,60	-10.280,76
611100	Telefoon secretariaat	-718,26		-1.061,00	
611900	Telefoon divers	--384,77	-1.103,03	-542,51	-1.603,51
612200	Porti	-	-	-1.924,93	
612210	Porti secretariaat	-2.112,34			
612220	Porti examens	-58,50			
612290	Porti - diversen	-306,96	-2.477,80		-1.924,93
612300	Huur kantoor	-8.686,44		-11.140,00	
612305	Installatie, meubilair secretariaat	-380,17			
612310	Loon en sociale lasten	-15.994,08		-35.627,46	
612350	Medische dienst	-120,25	-25.180,94	-122,86	-46.890,32
612390	Vervoer, koerierdiensten	-44,55	-44,55	0,00	-0,00
612410	Domëinnamen	-333,67		-365,53	
612420	Server website	-90,00		-1.147,86	
612490	Internetverbinding secretariaat	-297,10	-720,77	-348,72	-1.862,11
612710	Fax	-99,50			
612720	Papier, omslagen, naamkaartjes	-548,20		-429,52	
612740	Kantoorbehoeften	-968,96		-1.784,04	
612800	Fotokopieën secretariaat	-58,82		-23,46	
612820	Fotokopieën examens	-38,12	-1.711,60	-6,10	-2.243,12
613120	Brandverzekering Ravenstein	-207,70			
613130	Verzekering BA-exploitatie	-66,43	-274,13	-132,86	-132,86
613211	Erelonen boekhouder	-1.600,00		-2.370,00	
613260	Bijdragen beroepsfederaties	-841,80	-2.441,80	-867,25	-3.237,25
613310	Wettelijke publicaties	-161,49	-161,49	0,00	0,00
613420	Vertegenwoordigingskosten	-200,00	-200,00	-47,17	-47,17
613510	Reiskosten RvB	-996,20		-1.065,52	
613520	Reiskosten examens	-50,00		-133,10	
613590	Reiskosten diversen	-842,99	-1.889,19	-465,70	-1.664,32
613620	Congres FIT Finland	-848,90	-848,90		
614000	Reclame, prijzen, sponsoring	0,00	0,00	-2.015,67	-2.015,67
614050	Abonnementen Translatio	-153,60		-153,60	
614060	Abonnementen Language Magazine	0,00		-117,92	
614930	Collectief abonnement Babel	0,00	-153,60	-1.080,00	-1.351,52
615010	Examencorrectoren	-250,00	-250,00	-150,00	-150,00
615020	Publicatie Taalkundige	-8.938,25	-8.938,25	-7.513,48	-7.513,48
616100	Bankkosten onderw. aan BTW	-193,11			
623700	Bankkosten niet onderw. aan BTW		-193,11	-123,48	-123,48
650000	Financiële kosten	-95,44	-95,44	-296,75	-420,23
	Totaal		-63.647,30		-84.457,25
	Nettoresultaat		11.294,78		-20.401,25

Commentaar bij het financieel verslag:

Tot in 2003 werden de jaarlijkse bijdragen aan de leden gefactureerd en werden voor de onbetaalde bijdragen het volgende jaar creditnota's gemaakt.

Vanaf 2004 werden voldane facturen gemaakt na betaling door de leden en moeten er dus geen creditnota's het volgende jaar meer gemaakt te worden.

Het nettoresultaat van het boekjaar 2004 werd belast met 10.352,04 € creditnota's voor niet betaalde bijdragen in 2003. Het positieve nettoresultaat van 11.294,78 € voor 2005 dient dus vergeleken te worden met een negatief nettoresultaat van -10.049,22 € (= -20.401,25 + 10.352,04) voor 2004.

De belangrijke verbetering van de financiële toestand is hoofdzakelijk toe te schrijven aan de aanzienlijke vermindering van de uitgaven voor lonen en lasten (rekening 612310).

Banksaldi op 1 januari 2005		
Postchequerekening	355,46	
ING zichtrekening	1.022,50	
ING spaarrekening	220,67	
Eural zichtrekening	14,93	
Eural spaarrekening	4.023,45	
Kas	373,53	6.010,54
Banksaldi op 1 januari 2006		
Postchequerekening	325,46	
ING zichtrekening	5.257,23	
ING spaarrekening	12.768,49	
Kas	30,45	18.381,63
Verschil		12.371,09
Beschikbaar saldo bij begin boekjaar 2006		18.381,63

Opmerking:

De leveranciersrekening SRBII (in vereffening) heeft een creditsaldo van 2866,63 € ten gunste van de BKVTF. Wegens foutieve factureringen vanwege de SRBII, meent de BKVTF slechts een bedrag van 1916,63 € te moeten betalen. Dit bedrag zal betaald worden wanneer de vereffenaar met dit bedrag akkoord zal gaan.

Guy van de Maele

Examens

Sessie maart 2005

Er waren vijf kandidaten ingeschreven, voor de talencombinaties Albanëes-Frans (2), Italiaans-Frans (2), Roemeens-Frans (1). Twee kandidaten zijn geslaagd.

Sessie oktober 2005

Er waren tien kandidaten ingeschreven, voor de talencombinaties: Italiaans-Frans (1); Oerdoe-Frans (1); Turks- Frans (2); Albanees-Frans (1); Hongaars-Frans (2); Spaans-Frans (1); Macedonisch-Frans (1); Turks-Nederlands (1).

Eén kandidaat is geslaagd voor beide onderdelen van het examen, 3 kandidaten zijn geslaagd voor slechts één onderdeel.

Patricia Alarcon

Contacten met de instituten

De BKVTF heeft zijn nieuwe voorzitter voorgesteld aan al de instituten die onze beschermende leden zijn. Deze contacten waren over het algemeen zeer positief. Er werd overeengekomen dat de BKVTF activiteiten kan organiseren in hun lokalen. Dit zou gratis kunnen of mits vergoeding van extra kosten voor de overuren van het personeel. De docenten van de instituten zouden dan de gelegenheid krijgen om hun kennis te delen met de BKVTF en de studenten kunnen dan kennismaken met de BKVTF. De BKVTF zal waken over een eerlijke verdeling tussen de verschillende scholen. Het doel is zoveel mogelijk studenten en docenten aan te trekken om hieraan deel te nemen, om het contact te verbeteren tussen de academische wereld en de praktijk. De BKVTF kan de tolkstudenten ook de gelegenheid bieden om hun kennis en vaardigheden te oefenen tijdens onze activiteiten. De organisatie van de studiedag Money, Money in Marie Haps met de medewerking van het Vlekho was al een eerste positieve ervaring.

De BKVTF heeft ook twee studenten ondersteund bij hun eindwerk: Sara Vandevenne van de Hogeschool Gent voor een eindwerk over de FastInfo, en Pieter Claes van het HIVT over de toekomst van ons beroep. De resultaten zullen voorgesteld worden in de Taalkundige.

Agnès Feltkamp

2.7 Tolken

2005 was een reflectiejaar voor de tolken in België. De kosten van levensonderhoud zijn voortdurend de hoogte ingegaan, vooral na de invoering van de euro. Ondertussen zijn de tarieven voor freelancetolken niet alleen niet navenant gestegen, maar toonden ze zelfs een dalende trend.

De uitbreiding van de EU heeft het "landschap" van taalvereisten en talencombinaties in EU-instellingen en andere marktsegmenten zoals de Europese Ondernemingsraden gewijzigd. Door de toenemende fusies en overnames van Europese bedrijven door Amerikaanse multinationals moeten de meeste tolken niet alleen uit, maar ook naar het Engels tolken, ook al is dat niet hun moedertaal. Bovendien zetten de nieuwe eigenaars van dergelijke ondernemingen hun werknemersvertegenwoordigers sterk onder druk om Engels te leren, waardoor simultaantolken niet meer nodig is tijdens hun vergaderingen.

Er hebben een aantal nieuwe bureaus hun intrede gedaan op de markt. Ze proberen hun marktaandeel op de tolkmarkt te vergroten ten koste van de zwakste schakel in de keten: de freelancetolken.

Vandaar dat een groep freelancetolken een open brief stuurde aan de tolkbureaus, om te pleiten voor minimumnormen voor freelancers. De groep wordt gecoördineerd door onder meer Max De Brouwer, Adriano Muratori en Yves Maenaut, en richtte een netwerk op, Belagora gedoopt. De BKVTF erkent het belang van dit initiatief.

Yolanda Sala
(vertaling: Erik Vertriest)

3. Programma

3.1 Vergaderingen, bijeenkomsten, opleidingen

Bijeenkomst Frans-Duits netwerk in Brussel

De volgende bijeenkomst van het Frans-Duitse netwerk zal van 27 tot 29 oktober 2006 in Brussel plaatsvinden. Het programma zal vanaf mei kunnen worden geraadpleegd op de website van de BKVTF. Net zoals vorige jaren rekenen wij op een zestigtal deelnemers. Hierbij wordt u allemaal vriendelijk uitgenodigd!

Silvia Brügelmann
(vertaling: Els Denoulet)

Colloquium Taal en bedrijf

Dit colloquium vindt op 17-18 november 2006 plaats in de lokalen van de co-organisatoren Intitut libre Marie Haps, ISTI, en de Commissie van de Europese Unie. Het initiatief gaat uit van de Association Internationale Langue et Economie, andere co-organisatoren zijn de BKVTF, de Faculté Polytechnique de Mons, de Facultés Universitaires Catholiques de Mons.

Het thema van de 31ste jaarlijkse conferentie van de “Internationale Vereniging voor Taal en Economie” is dit keer “Taal en bedrijf.” Voor een bedrijf is taal immers een even belangrijk als onmisbaar hulpmiddel. Al is taal uiteraard even belangrijk als onmisbaar in multinationals, dan geldt dat veel minder bij andere exportgerichte, grote, middelgrote, kleine bedrijven en bedrijfjes, die het belang van taal niet onderkennen voor hun bedrijfsimago.

Bedrijven moeten op drie niveaus handelen op gebied van taal: 1. communicatie in bedrijven en organisaties; 2 opleiding; 3 vertaling.

Het colloquium wil de contacten bevorderen en de problemen in dit vakgebied onder de aandacht brengen. Het colloquium richt zich tot:

- specialisten in industrie, economie, handel en recht,
- wetenschappers, docenten en onderzoekers van universiteiten en hogescholen
- technische auteurs en redacteurs, vertalers en tolken, docenten vreemde talen.

Zie www.cbtip-bkvtf.org voor meer informatie.

CEN-Norm en certificatie

De stem van de BKVTF tegen de norm zal deze niet kunnen tegenhouden. Om de leden degelijk in te lichten en goed voor te bereiden, wordt er een studiebijeenkomst gepland. Daarop zullen persoonlijkheden die meegewerkt hebben aan de opstelling van de norm en andere specialisten op gebied van certificatie komen uitleggen wat de voor- en nadelen zijn van de norm.

Boekvertalingen

Informatieve bijeenkomst voor alle vertalers die boeken vertalen, over auteursrecht, met een vertegenwoordiger van SABAM.

Workshops juridisch vertalen

- reeks van workshops juridisch vertalen Spaans-Frans. Meer informatie: Patricia Alarcon.
- workshop deontologie voor beëdigde vertalers. Meer informatie: Doris Grollmann.

Colloquium medisch vertalen en tolken

Voorjaar 2007. Locatie waarschijnlijk Antwerpen, in samenwerking met het NGTV en andere Nederlandse verenigingen. Doelpubliek: vertalers, docenten, onze gesprekspartners bij farmaceutische en medische bedrijven, uitgevers van medische tijdschriften.

Educatieve bezoeken/standswandelingen

Afdeling Oost- en West-Vlaanderen: Nazomer of herfst 2006: bezoek aan het internationaal befaamde Vlasmuseum!

Johan Vandenbussche
Philip Coucke

Stadswandeling in Gent: Het kleinste Kamertje. 6 mei 2006

Maja Reimers

Miniopleidingen

Naar aanleiding van het succes van de miniopleidingen werd er op 10 oktober een oproep gelanceerd om in 2006 drie nieuwe miniopleidingen te lanceren, maar tot hiertoe is er nog niets beslist. Aangezien de afdelingen elders ook andere opleidingen organiseren, kunnen wij ons alleen maar verheugen over de belangstelling die onze leden tonen om steeds bij te leren en hun kennis met anderen te delen. Dat laat hun ook toe om beter te beantwoorden aan de verwachtingen van hun klanten.

Marie-Louise Bouchoms
(vertaling : Mark Berings)

-Vergelijking tussen vertaalgeheugens (Déjà Vu, MultiTrans, XLIFF, Wordfast, Trados), begin april in Brussel

Luikse workshops

- 11 februari: deel 2 van de presentatie over Wordfast door Michel Coumanne
- 11 maart: opzoeken op het internet, indeling en efficiëntie in Outlook
- 22 april: efficiënt en snel gebruik van Word voor vertalers
- 20 mei: J.-F. Bauduin: Acrobat Reader en pdf-bestanden

Deze workshops/maandelijkse ontmoetingen worden telkens afgesloten met een drankje in een café in Luik en zijn eveneens een soort van 'borrelavond', 'Stammtisch' of ontmoeting tussen vaste bezoekers.

Monique Foret
(vertaling: Els Denoulet)

3.3 Acties

Aanvraag benaming “Koninklijk”

We hopen in de loop van het jaar een antwoord te krijgen op onze aanvraag om de BKVTF een “koninklijke vereniging” te mogen noemen. Het zou kunnen dat we na de toekenning overwegen om de naam van de vereniging aan te passen. Dit ook omdat de term “filoloog” in de verschillende universitaire opleidingen niet meer gebruikt wordt.

Onderhandelingen FVIB-UNPLIB

De onderhandelingen met de FVIB en UNPLIB zullen worden voortgezet zodra de FVIB ons uitsluitsel zal hebben gegeven over het bedrag van de lidmaatschapsbijdrage.

Hernieuwing zetel in de Hoge Raad voor Zelfstandigen

Nu we opnieuw onze zetel bekleden in de Hoge Raad voor zelfstandigen, zal een afgevaardigde van het bestuur de vergaderingen moeten bijwonen. Frieda Depamelaere en Agnès Feltkamp werden door het bestuur van de BKVTF aangewezen als afgevaardigden.

CEN-norm en certificatie

De datum dat de CEN-norm in werking treedt, is hoogstens uit te stellen, maar de norm komt er zeker. We blijven echter niet bij de pakken zitten. Er moet onderzocht worden hoe de BKVTF voor haar leden het certificatieparcours kan vereenvoudigen. Op de aanschaf van de norm geniet de BKVTF vanwege haar lidmaatschap 30% korting. Voorts kan er gewerkt worden aan modeldocumenten, waardoor de tijd die besteed moet worden aan de administratieve voorbereiding verkort zou kunnen worden. De mogelijkheid van groeps-certificatie wordt ook nader onderzocht.

Wetsontwerp voor beëdigd vertalers

De toekomstige wet op de beëdigde vertalers en tolken zal nog maar een eerste fase inluiden, want na haar goedkeuring zullen er nog meerdere uitvoeringsbesluiten nodig zijn die heel wat werk zullen vereisen, meer in het bijzonder het vastleggen van een deontologische code die door een speciale commissie uitgewerkt zal moeten worden. Zoals in het verleden heeft de BKVTF gekozen om een “basistekst” uit te schrijven om het werk te vergemakkelijken. Deze tekst bestaat al in grote lijnen en zal als leidraad dienen voor de commissie beëdigd vertalers. Wij hopen nog vóór Pasen een definitief voorstel te kunnen voorleggen aan het kabinet.

Doris Grollmann
(Vertaling: Johan Vandenbussche)

Lidkaarten

Het secretariaat wordt uitgerust met een lamineerapparaat om lidkaarten te maken. Deze kaarten worden dan verstuurd met de voldane facturen. Ze zullen onder andere dienen als bewijs van het lidmaatschap bij aankopen in winkels die kortingen geven aan leden, en als beroepsidentificatie voor leden die opgeroepen worden om in de gevangenissen te werken.

3.4 Publicaties

De Taalkundige

Het redactieteam zal enkele veranderingen ondergaan: er wordt een heel nieuw team samengesteld. Het kan zijn dat het uitzicht van de Taalkundige van uitzicht verandert. De redacteurs zoeken altijd bereidwillige kandidaten om te helpen bij redactiewerk, verbetering van proefdrukken, eventuele vertalingen, of zelfs artikelen. Aarzel niet om contact op te nemen met het redactiecomité als u graag als vaste of als gelegenhedskracht zou meewerken.

Website

De laatste weken is het secretariaat bezig de ledengegevens een voor een over te hevelen naar de nieuwe database. Eens die klus geklaard, hopen wij de website toegankelijk te maken. Hieronder al een voorproefje.

Olivier Collard
(Vertaling: Johan Vandebussche)

The image shows two screenshots of the C.B.T.I.P. - B.K.V.T.F. website. The top screenshot is the homepage, featuring a blue and yellow color scheme. It includes a search bar with the text 'Rechercher: Rechercher les mots' and a language dropdown set to 'Français'. The navigation menu contains links for 'Accueil', 'La Chambre', 'Services', 'Activités', 'Répertoire', 'Devenir membre', and 'Zone membres'. The bottom screenshot shows a search form titled 'Find a translator' with fields for Name, Source Language, Target Language, and Domain. It also has radio buttons for Translator, Sworn Translator, and Interpreter, and a Search button.

Jaarboek

Het leek niet erg logisch om een jaarboek uit te brengen met verouderde gegevens (leden die hun lidmaatschap niet hebben vernieuwd en een nieuwe samenstelling van het bestuur). Het bestuur zal dus wachten tot na de algemene vergadering om de lijst af te sluiten van leden die in het jaarboek worden opgenomen.

3.5 Internationale contacten

Er schijnt zich enige interesse af te tekenen voor Euregionale grensoverschrijdende activiteiten. Er wordt uitgekeken naar een samenwerking met het NGTV en de Duitse zusterverenigingen in de driehoek Luik-Maastricht-Aachen, maar met de SFT ook langs de as Rijssel-Kortrijk.

Dankwoord

De BKVTF is een vereniging zonder winstoogmerk die in essentie gebaseerd is op vrijwilligerswerk om alsmaar complexere en fundamentele doelstellingen te bereiken. Zonder de medewerking van tal van personen die zich opofferen om de belangen die de BKVTF verdedigt, verder te ontwikkelen, zouden we daar niet in slagen.

In de eerste plaats willen wij onze erevoorzitter, Jean-Bernard Quicheron bedanken voor de realisatie van het speciale nummer dat gewijd was aan het 50-jaarige bestaan van de BKVTF; hij heeft de inleiding verzorgd, de belangrijkste teksten georganiseerd waaronder dat met de voormalige voorzitter, de heer Henri Bernard Quicheron gedurende 18 jaar het voorzitterschap heeft waargenomen, wat van het bestaan. De fakkel werd vervolgens voor doorgegeven aan Doris Grollman, en wij willen ook haar nog eens speciaal bedanken voor alle energie en volharding waarmee zij de BKVTF tot maart 2005 heeft geleid.



Het spreekt voor zich dat de bestuursleden de eerste vrijwilligers zijn om hun tijd op te offeren aan de verschillende taken, zowel voor het dagelijkse beleid zoals de boekhouding en toelatingen, als voor specifiekere taken zoals het organiseren van ontmoetingen die toch een lange voorbereiding vereisen. De namen van deze personen staan in het organigram in het begin van dit verslag. Ik wil hierbij ook Frédéric Cavallier vermelden die in juni ontslag heeft genomen en die gedurende de laatste twee jaar het algemene secretariaat heeft verzorgd. Persoonlijk bedank ik hen allemaal voor hun steun en hun initiatieven of erg actieve deelname aan verschillende activiteiten en acties die dit jaar werden ondernomen.

Maar er zijn ook andere vrijwilligers die zich rond deze raad bewegen, hun namen vindt u onder de verschillende hoofdstukken van dit verslag. Hun taak is niet minder belangrijk en wij waarderen hun grootmoedigheid en beschikbaarheid ten zeerste.

Hierbij willen wij in het bijzonder ook Magali Flamme bedanken die haar mandaat als hoofdredactrice van de Taalkundige op het einde van het jaar helaas heeft beëindigd. Gedurende bijna 5 jaar heeft zij zich beziggehouden met het verzamelen en selecteren van de artikels, heeft zij de opvolging en de revisie voor haar rekening genomen, evenals de lay-out en de controle van de proefdrukken, zonder daarbij de contacten met de drukker te vergeten. Bovendien kon dankzij Magali het speciale nummer voor het 50-jarige jubileum in een recordtijd verschijnen, terwijl ze tegelijkertijd alle zorg bleef besteden aan de driemaandelijks publicaties.



Nog eens hartelijk bedankt voor deze krachttoer die een blijvende indruk heeft nagelaten van ons jubileum.

Er zijn ook nog andere kleinere groepjes die minder zichtbaar zijn, maar daarom niet minder actief. We hebben het hier over de vertalerspool waarvoor Erik Vertriest het initiatief nam, en waartoe de volgende leden behoren: Katleen en Martine De Bruyn, Catherine Thys, Johan Vandebussche, Els Denoulet, Mark Beringhs en Erik zelf (naar het NL), evenals Yannik Alexandre, Anne Dewinne, Stéphanie Maes, Pascale Pilawski, Delphine Rossini (naar het FR). Zij staan de raad bij met de vertaling van hun teksten of staan regelmatig in voor de vertaling van de nieuwsbrief.

Buiten deze pool reviseert Jacques Marlier regelmatig mijn geschreven stukken in het Frans en Pascale Pilawski en Delphine Rossini worden regelmatig aangesproken voor de vertaling van mijn teksten.

Daarnaast verlenen Katleen en Martine De Bruyn evenals Els Govaerts assistentie aan Christine Lamarche bij de redactie en het bijwerken van het Vademecum voor de vertaler dat door Christine werd opgesteld.

Magali Flamme, Monique Foret, Maja Reimers, Isabel Bracke, Katleen De Bruyn, Yolanda Sala en Dan Frett hebben zich gemeld als vrijwilligers om de nieuwe website te testen en vertalen.

Aan al deze mensen: hartelijk bedankt voor uw waardevolle bijdrage.

Laten we ook Edward Haasl niet vergeten die ons zeer dierbaar is omwille van zijn schrandere raadgevingen over de commerciële praktijken.

Onze dank gaat ook uit naar de verantwoordelijken van de afdelingen die activiteiten voor hun regio organiseren: Johan Vandebussche en Filip Coucke in Kortrijk, Martine De Bruyn en Bart Mylemans in Antwerpen, Monique Foret in Luik en Winfried Zöller in Brussel.

Voor het organiseren van de borrelavonden zijn de gastheren en gastvrouwen: Filip Coucke en Johan Vandebussche in Kortrijk, Martine De Bruyn en Fred Geysels in Antwerpen, Edward Haasl en Isobel Mackie in Leuven, Maja Reimers, Tineke Jager en Catherine Thijs in Gent, en ten slotte nog Benjamin Heyden in Charleroi en Veerle De Bruyn in Brussel.

Ook andere personen hebben ons geholpen om bepaalde projecten te realiseren: bijvoorbeeld tijdens de studiedag Money Money heeft Isabelle Collard geholpen bij het zoeken naar sprekers en Monique Jordens, docente bij Marie Haps, heeft de praktische aspecten geregeld en heeft de contacten geregeld met tolkstudenten voor de vertaling naar het Frans, terwijl Erik Uytterhoeven van het Vlekho tolkstudenten voor de vertaling naar het Nederlands heeft uitgezocht. Deze studenten werden gedurende de studiedag begeleid door Eric Schade en Patrick Rondou.

Onze excuses indien wij iemand per ongeluk niet hebben vermeld. Er zijn nog zoveel andere personen en vooral leden die ons steunen door hun aanwezigheid op verschillende evenementen van de BKVTF, die onze dankbaarheid verdienen en ons aanmoedigen om het spoor van onze voorgangers te volgen. Wij zijn er zeker van dat we op die manier bouwen aan een toekomst die beantwoordt aan onze professionele noden.

Agnès Feltkamp
(Tekst: Marie-Louise Bouchoms)
(vertaling: Els Denoulet, Mark Beringhs)